

Las Técnicas de Traducción del Cuento literario y la Transmisión de lo Cultural : El caso del Cuento Amazigh Traducido Al Español “Cuentos Populares del Rif Contados por Mujeres Cuentacuentos”
Translation Techniques of the Literary Narratives and Transmission of Cultural Matters: The Case of the Amazigh Tale Translated into Spanish "Popular Tales of the Rif told by Female Storytellers"

Dr. El Koulali Salima

Instituto Real de la Cultura Amazigh-Rabat-Morrocó

Salima_elkoulali@yahoo.es

Centro de traducción, documentación, edición y comunicación



Orcid: 0000-0002-5833-3356

Para citar este artículo:

El Koulali, S. (2021). Las Técnicas de traducción del cuento literario y la transmisión de lo cultural : El caso del cuento Amazigh traducido Al Español “cuentos populares del Rif contados por mujeres cuentacuentos”. *Revue Traduction et Langues* 20 (1), 145-155.

Recibido: 12/04/2021; **Aceptado:** 19/06/2021, **Publicado:** 31/08/2021

Abstract: *This paper deals with the translation techniques or procedures used by the author Zoubida Boughaba Maalem to translate some stories collected in the Rif area. The fact of expressing a reality that is not the same for readers of the target language requires that we choose precisely the techniques used, especially when it comes to translating culturemes. After referring to the state of the Amazigh language in Morocco, we have chosen a methodology that consists of defining the translation process, since translation can be defined as an activity between languages, an artistic activity, it can focus on the nature of the text to be translated, or considered as communication. Regarding the translation methods that exist, we cite: the methods established by Katharina Reiss who classifies the texts into three types: informative, expressive, and operative; the methods established by House that divide the translation into two types, the concealed translation and the patent translation; the methods established by Amparo Hurtado that distinguishes between the interpretive-communicative method, the literal method and the free method; the methods established by Peter Newmark who differentiates eight of them: word-for-word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaptation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation. We can affirm that the author has used the interpretive-communicative method, because she always facilitates the understanding of the terms of her culture in order to establish a communicative relationship with the readers. Likewise, we have defined the term of culture as proposed by*

Autor correspondiente: El Koulali Salima

Terry Eagleton and Dik Hebidge, taking into consideration the classification of cultural words according to Newmark, which distinguishes between two types of words: universal and cultural. Regarding the domains, he thinks that they can be classified into: ecology, material culture, social culture, social organization, gestures and habits. The translation procedures used in this translation are those proposed by Vinay and Darbelnet such as borrowing, tracing, literal translation, transposition, modulation, equivalence, adaptation, amplification, explanation, omission, compensation, and other procedures apart that are the paraphrase, the neologism and the footnote. We have tried to highlight these techniques, giving the examples and justifying the choice.

Keywords: Translation of literary Narratives, Popular tales of Rif, Amazigh tale Translated into Spanish, techniques, culture.

Resumen: Este artículo trata el tema de las técnicas o los procedimientos de traducción a los que ha recurrido la autora Zoubida Boughaba Maalem, para traducir unos cuentos recopilados en la zona del Rif. El hecho de expresar una realidad que no es igual para los lectores de la lengua de llegada, exige que elijamos de manera precisa las técnicas usadas, sobre todo, si se trata de la traducción de los culturemas.

Después de aludir al estado de la lengua amazigh en Marruecos, hemos elegido una metodología que consiste en la definición del proceso de traducción, ya que la traducción puede estar definida como una actividad entre las lenguas, una actividad artística, puede centrarse en la naturaleza del texto a traducir, o considerarse como comunicación. Respecto a los métodos de traducción que hay citamos: los métodos establecidos por Katharina Reiss, que hace una clasificación de los textos en tres tipos : informativos, expresivos, y operativos; los métodos establecidos por House que divide la traducción en dos tipos la traducción encubierta y la traducción patente; los métodos establecidos por Amparo Hurtado que distingue entre el método interpretativo-comunicativo, el método literal y el método libre; los métodos establecidos por Peter Newmark quien diferencia ocho de ellos: la traducción palabra por palabra, la traducción literal, la traducción fiel, la traducción semántica, la adaptación, la traducción libre, la traducción idiomática, y la traducción comunicativa. Podemos afirmar que la autora ha utilizado el método interpretativo-comunicativo, porque siempre facilita la comprensión de los términos de su cultura con el fin de entablar una relación comunicativa con los lectores. Asimismo, hemos definido el término de la cultura según proponen Terry Eagleton y Dik Hebidge, tomando en consideración la clasificación de las palabras culturales según Newmark que distingue entre dos tipos de palabras: universales y culturales. Respecto a los dominios piensa que pueden clasificarse en: ecología, cultura material, cultura social, organización social, gestos y hábitos. Los procedimientos de traducción utilizados en esta traducción son aquellos propuestos por Vinay y Darbelnet como el préstamo, el calco, la traducción literal, la transposición, la modulación, la equivalencia, la adaptación, la amplificación, la explicitación, la omisión, la compensación, y otros procedimientos a parte que son la paráfrasis, el neologismo y el pie de página. He intentado destacar estas técnicas, dando los ejemplos y justificando su opción.

Palabras clave: traducción del Cuento literario, Cuentos populares del Rif, Cuento Amazigh traducido al español, técnicas de Traducción, Mujeres Cuentacuentos.

1. Introducción

Es evidente que la traducción ha jugado un papel importante en el proceso de revitalización que conoce la lengua Amazigh o bien *bereber*¹ gracias a la nueva política lingüística del Estado marroquí, iniciada por su Majestad Mohamed VI en su discurso a la Nación el 17 de octubre de 2001 en Ajdir (Khenifra).

El contacto de la lengua Amazigh con otras lenguas y culturas pone esta lengua en una situación de intercambio simbólico, lo que ayuda al desarrollo de la lengua, en general podemos decir que la traducción hacia el Amazigh puede servir en su planificación lingüística. Además la traducción de esta lengua hacia otras permite abrirse a esta cultura

¹etimológicamente, el término deriva del griego barbaros y del latín barbarus, es decir aquel que no pertenece al área cultural grecorromana.

que ha sobrevivido gracias a su práctica oral por los hablantes. En el texto que tenemos que tratar, vamos a ver ¿cómo la autora ha traducido los cultuemas del amazigh hacia el español y cuáles son las técnicas que ha utilizado? ¿Ha podido transferir la cultura amazigh con fidelidad?

2. La Lengua Amazigh

Se han hecho varios trabajos sobre el origen de la lengua Amazigh, con el fin de descubrir exactamente su procedencia y su posterior expansión. Pero al final la teoría que más aceptación ha tenido entre los especialistas es la del origen afroasiático, familia en la que se encuentran lenguas como el egipcio antiguo, el cuchítico y el tchádico.

El amazigh se habla especialmente en el norte de África. Respecto a los países que la hablan podemos citar: Marruecos, Argelia, Túnez, Libia, Mauritania, Egipto, Mali, Níger, y Gran Canarias antes de la conquista.

El desarrollo de la lengua amazigh depende de su integración en la vida social y su oficialización por el Estado. En Marruecos, la nueva Constitución del 01 de julio de 2011 ha confirmado el carácter oficial de la lengua amazigh junto al árabe en todo el país:

El árabe es la lengua oficial del Estado. El Estado debe trabajar para la protección y el desarrollo de la lengua árabe, así como promover su uso. Asimismo, el amazigh es una lengua oficial del Estado, un patrimonio común de todos los marroquíes sin excepción". (Constitución de Marruecos, 2011, párrafo 5).

La traducción del amazigh hacia otras lenguas genera el diálogo entre las lenguas a nivel internacional y continental, se considera un diálogo obligatorio, y una necesidad, ya que existe un conflicto lingüístico global que aspira eliminar muchos idiomas, y consagrar el inglés Chettouh (2020, p. 233).

3. Definición de la Traducción

3.1 Definición que ve la traducción como una actividad entre lenguas

Esta definición toma en consideración solamente los elementos lingüísticos, excluyendo los elementos extralingüísticos, por ello, no es suficiente para definir la traducción.

Vinay y Darbelnet (1958, p. 20) dicen que la traducción es la transferencia de una lengua A, a la lengua B para expresar la misma realidad.

3.2 Definición que considera la traducción como una actividad artística

Esta definición toma en consideración el contenido del mensaje y no solamente su forma. Seleskovitch y Ledrer (1984, p. 256) afirman que la traducción es la transmisión de un mensaje del texto, y no la transmisión de una lengua A, a una lengua B.

Ezra Pound. (1950, p. 271) señala que no es importante lo que dice el ser humano, si no lo que quiere decir, y es lo que el traductor debe transmitir, el significado implícito.

3.3 Definición que se centra en la naturaleza del texto a traducir

Esta definición toma en consideración la parte semántica y pragmática de la traducción.

Para Catford (1965, p. 20) la traducción es la sustitución del material textual en una lengua (LO) por material equivalente en otra lengua (LT). House (1977, p. 29) sostiene

que la traducción es la sustitución de un texto de la lengua de partida por un texto semántico y pragmático en la lengua de llegada.

3.4 Definición que considera la traducción como comunicación

En esta definición, se considera importante el receptor del mensaje dentro de una cultura determinada, así que el traductor debe prestar atención al acto comunicativo para transferir el mensaje de manera que sea claro para su receptor.

Según afirman Nida y Taber (1986, p. 29) la traducción es una operación de reproducción del texto, tomando en consideración la equivalencia completa entre el mensaje en la lengua de partida y el mensaje en la lengua de llegada. Asimismo Hatim y Mason (1990, p. 13) señalan que la traducción es una operación de comunicación en el contexto social. Vermeer (1992, p. 45) señala que la traducción es una actividad transcultural. Para Hewson y Martin (1991, p. 128) la traducción no es solamente una transferencia lingüística sino también una comunicación intercultural, y su objetivo es diversificar y motivar las posibilidades de contactos significativos entre las culturas.

4. Métodos De Traducción

Desde la Edad Media, hubo una divergencia sobre la manera a seguir para traducir los textos sagrados y los textos de la vida ordinaria, hubo defensa de una traducción literal respecto a los primeros y otra libre para los segundos.

Respecto a los métodos más conocidos de la traducción, citamos aquellos establecidos por: Reiss, House, Hurtado y Newmark.

4.1 Métodos establecidos por Katharina Reiss

Katharina Reiss en su libro *Translation Criticism - The Potentials and Limitations* (La crítica de las traducciones, sus posibilidades y sus límites (2000), propone una clasificación de textos para la teoría de la traducción de sus funciones. Después de rechazar varias clasificaciones como insuficientes, vagas (texto pragmático / texto literario) casos especiales heterogéneos (clasificación Mounin) o aceptando casos particulares mal fundados (texto filosófico, político). Exige una tipología adecuada que cumple dos criterios: si se trata de modos o formas unitarias de traducción, sin detenerse a elección binaria simple entre la literalidad y la libertad.

Dice Reiss:

Debe, por supuesto, que la caracterización de texto se base en el caso específico del texto a traducir, texto que se adjunta a un cierto tipo, que corresponde a un método especificado de la traducción, cuyo principal propósito debe ser para reproducir en la traducción la mayor parte del texto original y elementos particulares que hacen de este texto pertenecen a determinados tipos de textos. (Reiss, 2000, p. 14)

Para Reiss la clasificación de textos se divide en tres tipos:

- 1) Los textos informativos (que requieren para ser traducidos una profundización en aspectos relativos al tema tratado).
- 2) Los textos expresivos (para los que es necesario prestar especial atención a los

aspectos formales, ya que están cargados de intencionalidad).

3) Los textos operativos (requieren por parte del traductor un trabajo específico que permita originar la respuesta esperada).

Según Reiss, el traductor debe saber qué tipo de texto debe traducir antes de iniciar el trabajo en sí. No es apropiado para utilizar los mismos criterios para la traducción de textos literarios y textos científicos, poemas o textos legales, por ejemplo.

4.2 Métodos establecidos por House

Para House (1977, p. 189) *la traducción encubierta* es aquella que goza del estatus de texto original en la cultura meta, el texto meta no está pragmáticamente identificado como tal en una determinada cultura meta sino que podía haber sido creado así. Por otra parte, *la traducción patente* es aquella en la que, de forma patente, el autor del texto no se dirige directamente al receptor del mismo sino que en todo momento queda claro que se trata de una traducción. Son casos en los que el texto meta se encuentra vinculado específicamente a la cultura origen.

4.3 Métodos establecidos por Amparo Hurtado

Amparo Hurtado Albir (2004, pp. 251-253) distingue entre:

- 1) El método interpretativo-comunicativo: el objetivo es que el sentido del texto original pase a la traducción de manera que se conserve a la misma finalidad y el mismo efecto en los lectores que el texto original. Aplicando este método se mantiene la función y el género textual.
- 2) El método literal: en este caso lo que se persigue es mantener la misma información que en el original; reproducir el sistema lingüístico de partida.
- 3) El método libre: lo que se persigue con este método es mantener funciones similares y la misma información que en el texto original, no transmitir el mismo sentido. Dentro de este método podemos optar por la adaptación o la versión libre, que supone la adaptación o la versión libre, que supone un mayor alojamiento del texto original.
- 4) El método filológico: es en el que se añaden a las traducciones notas con comentarios filológicos, históricos, etc.

4.4 Métodos establecidos por Peter Newmark

Newmark (1988, pp. 69-80) diferencia ocho métodos clasificados en dos grupos en función de su énfasis en la lengua de partida o en la lengua de llegada en el primer caso incluye:

- 1) La traducción palabra por palabra: esto es el método más literal. Se mantiene la gramática y el orden de las palabras del texto fuente y se traducen las palabras léxicas separadamente por sus significados más comunes, y por eso a menudo fuera de contexto.
- 2) La traducción literal: las construcciones gramaticales del texto fuente se convierten en sus equivalentes más cercanos en el idioma meta y se traducen las palabras léxicas separadamente, es decir, fuera de contexto.
- 3) La traducción fiel: utilizando este método se intenta reproducir exactamente el

significado contextual del texto fuente, pero dentro de las limitaciones de las estructuras gramaticales del idioma meta.

- 4) La traducción semántica: este método se parece mucho a la traducción fiel. Sólo se diferencia de la traducción fiel en que se debe prestar más atención al valor estético (es decir, el tono bonito y natural) del texto en el idioma original.

En el segundo caso incluye:

- 5) La adaptación: esto es el método más libre de traducir. Se utiliza principalmente para traducir poesía y obras de teatro. Por lo general se mantienen los temas, los personajes y las intrigas, mientras que se adapta la cultura de partida a la cultura de llegada y además se reescribe el texto.
- 6) La traducción libre: reproduce el contenido original sin la forma.
- 7) La traducción idiomática: se reproduce el mensaje del texto fuente pero también se distorsiona los matices del significado, por insertar idiomatismos o frases hechas aunque estas no se encuentren en el texto original.
- 8) La traducción comunicativa: intenta transmitir el preciso significado contextual del texto fuente, pero de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje sean aceptablemente legibles y comprensibles para los lectores.

5. Las Técnicas De Traducción Y La Transmisión De Lo Cultural

5.1 La Cultura y la traducción

Antes de abordar los procedimientos de traducción citados por diversos traductores y lingüistas, vamos a aludir a la significación del término cultura.

Para Eagleton (2001, p. 58) la cultura es el conjunto de valores, costumbres, creencias y prácticas que constituyen la forma de vida de un grupo específico.

Para Hebdige (1979, p. 18) las expresiones culturales son relacionadas con los diferentes tipos de fuerzas sociales como clase, género, raíces e ideologías.

Los problemas de la traducción tienen sus raíces en los fenómenos de transferencia cultural, y en consecuencia intralingüística. La relación entre el lenguaje y la cultura ha cobrado gran notoriedad entre los teóricos de la traducción, de manera tal que lleva a Nida (1945, p. 207) a la formulación temprana de un principio que ha cuajado en la teoría de la traducción: “las palabras no pueden ser comprendidas correctamente, separadas de los fenómenos culturales localizados de los cuales son símbolos”.

Newmark (1988, p. 94) distingue dos tipos de palabras: universales y culturales. Mientras que las palabras universales (*mesa* y *espejo*, por ejemplo) no representan problema mayor para el traductor puesto que son familiares para todas las comunidades, las palabras culturales presentan dificultad para él, ya que puede producirse interferencia cultural entre las dos lenguas; por ejemplo, *dacha* (casa de campo rusa) es un claro ejemplo de una palabra cultural en tanto que es un concepto muy propio de dicha cultura.

La cultura y el contexto juegan un papel muy importante en la traducción de textos. La traducción incluye factores lingüísticos culturales y contextuales. La cultura es la forma de vida y las manifestaciones propias de una comunidad que se hacen visibles en su lengua. Por tanto, las palabras están estrechamente ligadas a la cultura de cada comunidad en tanto éstas les permiten manifestar sus costumbres y tradiciones desarrollando así su propia identidad.

Newmark (1988, pp. 95-103) distingue diferentes campos en los que se pueden clasificar las palabras culturales, que, por lo general, no pueden ser traducidas literalmente en tanto que son exclusivas, en muchos casos, de una lengua y una cultura determinada:

- 1) **Ecología:** incluye palabras relacionadas con animales, plantas y accidentes geográficos. Las palabras que pertenecen a esta categoría se suelen transferir agregando una definición o explicación cuando sea necesario.
- 2) **Cultura material:** tiene que ver con palabras relacionadas con comida, ropa, vivienda, transporte. Se traducen palabra por palabra o bien recurriendo al préstamo.
- 3) **Cultura social:** guarda relación con palabras de trabajo y ocio (*craps*, juego de dados, por ejemplo). Con el fin de traducir dichas palabras es común *transferirlas*, traducir *palabra por palabra* o *definirlas funcionalmente*.
- 4) **Organización social:** hace referencia a palabras relacionadas con política, religión, arte, entre otras. Se traducen a través del calco, o se *transfieren* o se *adaptan* al contexto de la lengua destino.
- 5) **Gestos y hábitos:** son los signos no verbales que caracterizan a cierta comunidad (los dedos índice y corazón levantados como signo de paz, por ejemplo).

5.2 Clasificación de los procedimientos de traducción

No podemos hacer una clasificación de los procedimientos de traducción sin citar la clasificación hecha por Vinay y Darbelnet (1958, pp. 46-55) que fueron los primeros en elaborar siete procedimientos técnicos. Han hecho dicha clasificación en función de su empleo en la traducción directa u oblicua.

Para la traducción directa:

Préstamo: tiene lugar cuando se toman términos de la LO sin traducirlos. Su finalidad es llenar una laguna para la que no se encuentra una solución en la lengua receptora (en general de origen técnico o cultural en relación con un concepto desconocido por los hablantes).

Calco: es un préstamo especial que consiste en tomar prestado un sintagma de la lengua extranjera pero traduciendo los elementos que lo componen.

Traducción literal: traducir palabra por palabra, el texto original obteniendo un resultado idiomático y correcto en la lengua de llegada.

Traducción oblicua:

Transposición: reemplazar una parte del discurso por otra sin cambio de mensaje, hay un cambio de categoría gramatical o función sintáctica, ejemplo cambio de verbo por adverbio.

Modulación: se trata de un cambio en el modo en que se observa la realidad en las categorías del pensamiento, el efecto por la causa, continente por contenido, la parte por el todo, concreto por abstracto.

Equivalencia: la misma situación de partida se expresa de formas distintas en el texto de partida y en el de llegada.

Adaptación: la situación a la cual el mensaje se refiere no existe en la lengua de llegada, y hay que recurrir a una situación equivalente a ella.

Vázquez en su obra *Introducción a la traductología*, (1977) se dedica al análisis

contrastivo de los procedimientos establecidos por Vinay y Darbelnet, arriba citados. Aparte de explicar con detalle los cuatro procedimientos relacionados con la traducción oblicua, Vázquez Ayora (1977, pp. 334-349) también aporta otros cuatro procedimientos: la ampliación, la explicitación, la omisión, y la compensación.

Ampliación: Desarrollo analítico en virtud del cual un monema de LO puede estar representado por una secuencia de monemas de LT.

Explicitación: Clase de expansión que obedece sobre todo a razones de semántica y donde se expresa en LT lo que está implícito en el contexto de LO.

Omisión: Procedimiento por el cual no traducimos un segmento del TO.

Compensación: Cuando se añade una información del TO en un lugar distinto del TM para compensar una pérdida de sentido.

Hay otros procedimientos muy importantes para la transferencia de lo cultural que son:

Paráfrasis: se explica el concepto utilizando varias palabras, o incluso una frase, de forma que se clarifique su significado.

Neologismo: es otro procedimiento en el que podemos confiar cuando no podemos encontrar un equivalente en la lengua meta. Consiste en la creación de una nueva palabra, sea por modas o necesidades de nuevas denominaciones. Podemos distinguir entre neologismo de forma y de sentido:

Neologismo de forma: introduce un significante nuevo (hall, marketing), o un signo completamente nuevo.

Neologismo de sentido: en cambio una palabra ya existente adopta un significado completamente nuevo

6. Los Procedimientos de Traducción Usados en la Obra “Cuentos Populares del Rif Contados Por Mujeres Cuentacuentos”

“Cuentos Populares del Rif”, es una obra escrita por Zoubida Boughaba Maleem, publicada en 2007, en Madrid, por Ediciones Miraguano.

Esta obra es una recopilación de cuentos que la autora ha realizado junto a un grupo de colaboradores, en la zona del Rif, al norte de Marruecos. Los cuentos fueron narrados por seis mujeres cuentacuentos de edades diferentes en su lengua materna el amazigh, Tarifit, y traducidos al castellano por la autora.

Después de haber leído esta obra, he elaborado los procedimientos de traducción que ha usado la autora para traducir los culturemas, y acercar, más o menos, dos culturas diferentes, la cultura española, y la cultura amazigh rifeña.

La paráfrasis es un procedimiento que se usa muchísimo para traducir términos que no existen en la lengua meta, la autora ha recurrido a ella para traducir el término de la lengua amazigh Brkchchoud, hacia el español “el traje de la Madera”, refiriéndose al traje que pidió la persona principal al carpintero para disfrazarse en él evitando así la identificación de su identidad por parte del malvado que quiere vengarse de ella.

En otro ejemplo la autora usa la adaptación, ya que el mensaje al que se refiere no existe en la lengua de llegada, y hay que recurrir a una situación equivalente a ella.

Ejemplo: Hma ad tiri yimmas mlih tggas rhjab ad tt yhda rbda.

Traducción: La madre para quedarse tranquila le dio un talismán que le protegería todo el tiempo.

Al pie de página la autora pone la significación del talismán en la cultura de partida, y dice que consiste en una Sura del Corán escrita en pequeño papel y envuelto en piel, normalmente de cordero, se cose esta piel a todo alrededor, se le ata a una cuerda fina y esa cuerda fina se le anuda uno alrededor del abdomen. El talismán en el diccionario es objeto a veces con figura o inscripción al que atribuyen poderes mágicos.

Vemos que tanto “Rhjab” como “Talismán” los dos sirven para proteger al ser humano, cual sea la sustancia de la cual están hechos. Así que la traductora ha encontrado la palabra adecuada en la cultura del texto meta.

En otro cuento de la misma autora, titulado “la Pandera”, que es la traducción de “Adjun” en la lengua amazigh, el término usado “la pandera o el pandero” es un préstamo del árabe dialectal “al Bandir”. Así veremos que el préstamo es otro procedimiento eficaz para transmitir los culturemas.

En el mismo cuento “la Pandera”, en la frase siguiente:

Hasta que pasó un mendigo cantor por la calle tocando la pandera.

Ejemplo: Ar umi ssni d Ikka yijj n umddaḥ ichchat dg wadjun.

El término “un mendigo cantor”, es el más adecuado para expresar el significado de “amddaḥ” en la cultura popular del Rif, es un hombre que pide limosna cantando, aunque no se llama mendigo, iba pidiendo limosna mientras canta o bien toca algún instrumento músico. La autora para aclararlo bien recurre al pie de página para explicarlo detalladamente, y pone: mendigos del Rif cuya forma de mendigar consiste en ir tocando la pandera y entonando canciones de petición de limosna, algunas de las cuales son Suras del Corán.

Respecto a la elección de los términos, podemos afirmar que el término consta de dos componentes: la nomenclatura y el concepto. En cuanto a la primera, debe tener una estructura especial, es decir, debe presentarse en forma de enunciado o estructura distinta, concisa y no prolongada. Mientras que el concepto debe ser claro, preciso y sin ambigüedad (Bensaada, 248, p. 2020).

Otra cosa importante en la traducción del cuento, en particular el cuento popular, es la traducción de las formulas tradicionales del inicio y del fin del cuento. La autora ha traducido literalmente la fórmula del fin del texto original:

Ejemplo: Kkighd ssa d ssiha, qqngħ tisira qqarsnt ayi.

Traducción: Y después de andar por aquí y por allí, me puse el calzado y se me rompió.

Quiero afirmar que estas formulas se diferencian de una zona a otra, podemos traducir esta frase buscando su equivalente en la lengua de llegada: en este caso en español, se dice “colorín colorado este cuento se ha acabado”. Pero la autora ha traducido la fórmula del fin del cuento de manera literal, es decir palabra por palabra, y eso depende de la intencionalidad de cada traductor, quizás ella quiere transmitir algo nuevo para la cultura de llegada, en particular, las formulas del inicio y del fin del cuento que son muy especiales para cada cultura.

En otro ejemplo del cuento “El Schetan y la anciana” vemos que la autora introduce un préstamo en la cultura castellana, y pone al pie de página la significación del término. Dice: el Shetan es un ser asociado siempre al mal. Lo peor que le puede pasar a uno es verse rodeado por “Shetan y sus cincuenta esposas”. Por lo tanto, sorprende al oyente que estos personajes compitan por ver quién es capaz de hacer mejor algo bueno.

La anciana, suponiendo que el Shetan va a hacer algo malo, hace algo mucho peor para vencerle.

Considerando en particular la buena recepción del texto por parte del lector, entra en juego la subjetividad del traductor para analizar, evaluar, clasificar y finalmente elegir el mejor equivalente (Anda, 2020, p.59).

Hay que señalar que en el marco de la traducción entre culturas es muy importante la función que va a tener el texto en la lengua de llegada y como lo van a aceptar los receptores, factores sobre los que se basa la teoría alemana del Eskopo o bien Skopos theorie desarrollada por Hans Vermeer y Katharina Reiss a finales de los años setenta del siglo veinte. Se trata de una teoría funcional, y por lo tanto, de una nueva perspectiva traductológica, que considera que el principio básico de una traducción es la finalidad (en griego, skopos) del acto de traducción de acuerdo con una situación dada.

7. Conclusión

Concluimos diciendo que el traductor del cuento literario, cuando se encuentra frente a términos culturales, intenta primero clasificarlos según sus dominios, para que sean entendidos tanto por él como por los lectores. En estos cuentos que hemos citado, la autora para transferir los referentes culturales, busca los equivalentes, apoyándose en la explicación de los términos al pie de página. Ya que la traducción de una cultura muy aleja a otra no es una tarea fácil. La autora nos da la sensación de que siempre pone ante sus ojos al lector español, y piensa como le va a facilitar la comprensión de estos textos. Por ello, determina los procedimientos y la intencionalidad durante el proceso de la traducción. Ha transmitido la cultura de la sociedad con gran manejo, tomando en consideración no solamente las normas lingüísticas si no también culturales.

A parte de las normas colectivas, el traductor usa también su skopos personal, según sus propias intenciones, y construye al final su texto. El texto de llegada es el resultado de un trabajo de reflexión y de elaboración.

Este trabajo puede ayudar a algunos a analizar las traducciones hechas por los cuentos populares en diferentes lenguas, o a realizar las traducciones, sobre todo si tratan el tema de los culturemas, basándose en los métodos, así como en las técnicas de traducción que hemos dado.

Referencias

- [1] Anda, R. (2020). La retraduction des liaisons dangereuses en roumain : Traduction sémantique ou traduction communicatives ? *Traduction et Langues 19(1)*, pp. 56-74.
- [2] Bensaada, N. (2020). Al-mustalahât Al-turjumiyya wa-l-ishtirâk Al-lafdhî. *Revue Traduction et Langues 19 (1)*, pp. 245-268.
- [3] Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford University. Press.
- [4] Chettouh, Z. (2020). Ishkâliyyat tarjmat Al-nusûs Al-‘adabiyya mina Al-lugha Al-amazighiyya ila Al-lugha Al-‘arabiyya. *Revue Traduction et Langues 19 (1)*, pp. 229-244.
- [5] Eagleton, T. (2001). *La idea de cultura*. Paidós.
- [6] Hatim, B., & Mason, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Longman.

- [7] Hebdige, D. (1979). *Subculture: The meaning of style*. Routledge.
- [8] Hewson, L., & Martin, J. (1991). *Redefining translation: The variational approach*. Routledge.
- [9] Hurtado Albir, A. (2004). *Traducción y traductología*. Cátedra.
- [10] House, J. (1977). *A model for translation quality assessment*. Gunter Narr.Tubinga.
- [11] Kaci, S. (2016). Néologie, terminologie et traductologie face aux problèmes de traduction des termes techniques du français vers tamazight. *Timsal n Tmazight 8 (1)*, pp. 98-119.
- [12] Nida, E.A., & Taber, C.R. (1986). *La traducción : teoría y práctica*. Cristiandad.
- [13] Nida, E. A. (1945). Linguistics and ethnology in translation problems, Word 1, pp.194-208. Publicado posteriormente en Exploring Semantic Structures, 1975, W. Fink Verlag.
- [14] Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International
- [15] Pound, E. (1950). *The letters of Ezra Pound, 1907-1941*. Harcourt Brace.
- [16] Reiss, K. (2000). *Translation criticism: The potentials and limitations*. Saint Jerome Publications.
- [17] Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Traductologie (1). Didier (Érudition).
- [18] Vázquez, A. G. (1977). *Introducción a la traductología*. Georgetown University Press.
- [19] Vermeer, H.J. (1992). *Skizzen zu einer Geschichte der Translation 1-2*. IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation.
- [20] Vinay, J. P., & Darbelnet, D. P. (1958). *Stylistique Comparée du Français et de L'anglais, Méthode de Traduction*. Didier.